

随书赠送
多媒体互动软件
+MP3
光盘

超实用、最鲜活的日语会话书

超人气日剧教你 飙日语

魏亚坤 沙欢 孙晓英 编著
〔日〕重栖由纪 审校



中国宇航出版社

超人气日剧教你 飙日语

魏亚坤 沙欢 孙晓英 编著
[日] 重栖由纪 审校



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

超人气日剧教你飙日语/魏亚坤等编著. —北京:中国宇航出版社,2009.1
ISBN 978-7-80218-470-1

I. 超... II. 魏... III. 日语-口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 153210 号

策划编辑 于 慧

封面设计 异类设计工作室

责任编辑 于 慧

责任校对 张 冲

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 16 字 数 235 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-470-1

定 价 28.80 元(随书附赠多媒体互动软件)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

——如何“飙”日语

作 为一群年轻又时尚的日语教师,我们在教学过程发现了这样一个现象:在课堂上,如果我们说,大家这阵子很辛苦吧?我们在不影响课程进度的前提下,下节课看点日剧吧?这时学生们就会欢呼雀跃,乌拉声一片,方才的困倦疲惫一扫而空。可见这个提议是多么吸引人了。

但是一个不可忽视的事实是,如果仅仅是为了看日剧而看日剧,那么学习效果是很有限的。正所谓“内行看门道,外行看热闹”。在没有专业指导的情况下,恐怕很多人只能看看故事情节,学习不到太多的语言知识,不能充分利用这些生动又实用的学习资料。

因此,我们精心编写了本套“飙”日语丛书,希望能让读者朋友在身心愉悦的同时,尽快地让您的日语“狂飙”起来。我们精心选取了最新最火的日语音频资料,并进一步筛选出典型的对白场面,加以解释、点评、引申,尽力做到趣味性和实用性相统一,让您既能看“热闹”,又能学到“门道”。

本套书在体例上是这样构成的:首先按照由易到难的顺序对资料进行编排,而每部日剧都从“剧情速递”开始,首先简单介绍剧情,您可以熟读这部分,加深对影片的感觉。然后是“人物介绍”,通读这部分可以让您对剧中人物有更直观感性的认识。接着是重头戏——“经典对白”,在场景介绍之后,日文对白和汉语翻译相得益彰,利用随书奉送的 MP3 文件和多媒体软件,听着高音效的原声,欣赏人物的对话、片中背景音乐等,身临其境地

学习其中精髓。“经典对白”这一部分希望您能够泛听与精听结合,先听一遍原音让自己的耳朵得到享受,再细细地一句一句精听,让大脑和耳朵紧张起来,最大限度地利用这些资料,并尽量活学活用。为了帮您扫清欣赏障碍,还有“妙语释疑”,解释其中出现的重点难点。最后是“影评集萃”,编者精心萃取了中日文的部分影评,让大家在学语言之余,更能体味剧中精华。

本套书分为三本,分别是《超人气日剧教你飙日语》、《超人气电影教你飙日语》、《超人气动漫教你飙日语》。尽管编者已经尽了最大努力,而且编辑也大力帮助督导,但缺点和遗漏在所难免,且日语视频资料浩如烟海,难免有挂一漏万之憾。希望读者朋友和其他方家能够不吝赐教,给予指正。

编者

2008年11月于燕山公寓

目录



- 1 『絶対彼氏』
《绝对男友》 1



- 2 『佐々木夫妻の仁義なき戦い』
《佐佐木夫妻的不仁不义之战》 39



- 3 『薔薇のない花屋』
《没有玫瑰的花店》 77



- 4 『東京ラブストーリー』
《东京爱情故事》 115



- 5 『野ブタをプロデュース』
《野猪大改造》 151



- 6 『篤姫』
《笃姬》 171



- 7 『プロポーズ大作戦』
《求婚大作战》 209

1

『絶対彼氏』絶対彼氏 《绝对男友》完全無欠の恋人ロボット



剧情速递

一途で男性から重く感じられてしまい、モテない井沢リコって女の子がいました。そこへ恋人型ロボットを量産化させたいハイテク会社の並切が、リコをモニターに選んで、リコの理想像をロボットにインプットしました。

いっしょに過ごしているうちに、一途な彼氏ロボットナイトに情が移り、一億円ローンで購入することになりました。リコはパティシエになりたい夢があって、お菓子会社「浅元」の派遣の仕事をしていました。

その上司の浅元創志が、リコの才能を認めてくれて、二人はコンクールを目指すことに。創志は昔のおじいちゃんの味を取り戻したくて、その味を作るリコのお菓子作りの腕から、リコへ惹かれていくように。リコもだんだん創志を好きになっていきました。

コンクールはダメだったけど、浅元創志の兄の将志の計らいで、創志と井沢がパリへ修業に行くことになりました。ナイトもだんだんロボットを越えた人間の感情を持ち始めました。ナイトはそのせいで故障を度々起こすようになり、感情を持ったナイトは不良品ということで、並切さんの会社の上司はナイトを初期化することになりました。並切さんからの連絡をもらって、パリ行きを放棄して慌ててナイトの元へ走るリコ！

因为专情保守而被异性认为性格沉闷、不受欢迎的女孩并泽梨衣子，被准备大量生产恋人型机器人的高科技公司的职员并切选为试用者，梨衣子的理想男友的条件被输入机器人奈特中。

在实际相处中，梨衣子被奈特的努力所打动，贷款1亿日元买了奈特。同时，在点心公司“浅元”做外派职员的梨衣子有一个梦想，就是成为甜点师。

她的上司浅元创志，被梨衣子的才华打动，两人一起为国际甜点大赛做准备。创志希望找回以前自己爷爷做的甜点的味道，而慢慢被能做出那种味道的梨衣子吸引。梨衣子也渐渐对创志产生好感。

两人在国际比赛中失败了，但是由于创志的哥哥将志的努力，创志和梨衣子得到了去巴黎学习的机会。

奈特也渐渐超越了机器人的范畴，开始有了人类的感情。并切公司的上司认为有了自我意识的奈特是不良品，要将奈特初始化。接到并切的电话，梨衣子放弃了去巴黎的机会急忙奔向奈特的身边……

人物介绍



井沢リイコ 『ASAMOTO』 企画開発室勤務の派遣社員。お菓子作りが趣味で、味覚に優れている。



天城ナイト クロノスヘヴン社製、イケメン恋人型ロボット。容姿、性格ともに梨衣子の理想の彼氏として設定されており、そのプログラム通りに行動する。どんな事があっても決して梨衣子を裏切らない存在。



浅元創志 老舗洋菓子メーカー『ASAMOTO』の御曹司。現社長の次男で、企画開発室・室長。副社長の兄とは仲が悪い。

并切先生偶遇本剧的女主角并泽梨衣子，觉得她是适合的人选，劝她到自己的公司接受了关于理想男友的问卷调查。之后将机器人 01 号送到梨衣子家。按照说明书要求，梨衣子用一个吻启动了机器人。

经典对白 1



MP3 Track
01-01

初めまして、彼女



ナイト はじめまして、彼女のじよ。

りいこ え？あ、ロボット。

並切 クロンスヘウン社の並切です
が、初期メンテナンスにお荷い
しました。ああ、すぐ終わります
から。

りいこ そんなことより、これ、何で
動いてるんですか？

並切 動力は電気。

りいこ は？

並切 自家発電による、自動充電器を
搭載してるんで、電気代はかか
らないよ。

りいこ信じられない。ほんとに、ロ
ボットなんて。

並切 修理、完了しました。あの
ね、乱暴に扱わないで、精密
機器だから。

りいこ はい。

並切 五日間は無料お試し期間で
す。じゃ、後はお若い二人で、
ま、楽しんで。

奈特 初次见面，女朋友。

梨衣子 哎？啊，机器人。

并切 我是 Krones Heaven 公司的并
切，来进行初期保养。啊，马上就
好。

梨衣子 不说那个，这个，为什么会动
啊？

并切 利用电做动力。

梨衣子 啊？

并切 配备了能发电的自动充电器，不
花你电费。

梨衣子 不可思议。真的是机器人。

并切 修理完成了。那个，请不要太粗
鲁，这是精密仪器。

梨衣子 是。

并切 免费试用期是 5 天。那接下来，
你们两个人就开心地……

1

《绝对男友》

りいこ え、ちょっと、^{こま}困ります。^{だいたい}大体ここ^{どうせいきんし}同棲禁止だし。

並切 ^{どうせい}同棲？ご^{じょうだん}冗談を。ただの^{かでんせいひん}家電製品です。

りいこ ^{かでんせいひん}家電製品？

並切 ^み見た^め目が^{にんげん}人間らしいので、^{かんちが}勘違いされる^{きもち}気持ちも、^わ分かり
ますが、ただの^{すぐ}優れた^{かでんせいひん}家電製品で
す。お^{きゃくさま}客様は洗濯機^{せんたくき}ちゃんやテレ
ビ^{くん}君と^{どうせい}同棲してるんですか。

りいこ いえ。いえ。

並切 これも^{おな}同じ。ただの^{かでんせいひん}家電製品
です。あ、一つ^{ひと}ご^{ちゅうい}注意を。当^{とうしゃ}社
^{あよ}及び^{とうしゃしょうひん}当社商品に^{かん}関して、^{たごん}他言
されますと、^{いやくきん}違約金^{はっせい}が発生しま
すので、くれぐれも、ご^{ないみつ}内密
に。

りいこ ご^{ないみつ}内密ってちょっと^ま待ってく
ださい。二人^{ふたり}にしない…

梨衣子 等等，这样我就犯难了。这里
是不让同居的。

并切 同居？别开玩笑。这只是家用
电器而已。

梨衣子 家用电器？

并切 看上去是人的样子，被误解也是
能理解的。但这只是品质优良的家
用电器而已。顾客您和洗衣机电视
机同居吗？

梨衣子 不。不。

并切 这个也一样，只是家用电器而
已。啊，有一点要提醒你。本公司
和本公司的产品不能外传，会涉及
违约金的问题。所以还请保密。

梨衣子 保密……等等，不要留下我们
俩！

妙语释疑



- 1 しょき 【初期】
初期
★例 明治の～/明治的初期
★例 がんは～のうちに手当をすれば治る/癌在初期就医疗会治好
★例 ～微動/(地震) 初期微震
- 2 メンテナンス 支持, 维持, 维护, 保养
- 3 らんぼう 【乱暴】
a (あらっぽい) [性格や行動が] 粗暴, 粗鲁; [字や仕事が] 潦草, 草率
b (無法な) 蛮横, 蛮不讲理
c (でたらめに) 胡乱, 胡来
★例 金を～に使う/乱花钱
- 4 あつかう 【扱う】
a (待遇する) 待, 待遇, 对待
★例 接待客として～/以客相待
b (処理する) 处理
★例 この事件は扱いやすい/这个事件好处理
c (操作する) 使用, 操纵
★例 この自動車は扱いにくい/这辆汽车难于操纵
- 5 どうせい 【同棲】
a (いっしょにすむ) 住在一起
b (男女の) 同居
- 6 たごん 【他言】 对别人说
- 7 ないみつ 【内密】 秘密, 暗中, 私下, 不公开
- 8 梨衣子在写对理想男友的要求时, 有一条是“在自己遭遇危机时, 像骑士一样来解救的人”。而机器人后来也做到了这一点。所以给 01 号机器人起名“奈特”(日语中骑士是“ナイト” knight, 汉语音译为奈特)

梨衣子暗恋公司同事石关，甚至为他背黑锅，为了捡回石关给她的纸巾，无意中听到……

经典对白 2



MP3 Track
01-02

りいこに謝れ



同僚 え？手作りシュークリームですか？

石関 ああ、見てよ。これ。派遣の井沢からもらったんだけどさ。

同僚 へえ、あの井沢か？でも、けっこううまそうじゃないっすか？

石関 手作りなんか怖くて食べねえよ。お前、要る？

同僚 いや、俺はいいっすよ。

石関 いいよ。

同僚 いや、だって、石関さんもらたんじゃないですか？

石関 俺、昔からこういうやつね、ほんとだめなんだよ。食べねえの。

同僚 いや、ほんと、いいですって。

石関 もったいないだろ？

同僚 いやいやいや。持って帰ってくださって。

石関 いいいい、ほんとにいい。

並切 ただ四日で、こんな修理すると思わなかったぞ。

同事 哎？自己做的泡芙？

石关 你看，这个。那个外派职员井泽送的。

同事 啊，那个井泽啊。不过，看上去挺好吃的啊。

石关 自己做的太恐怖了，我吃不下。你要吗？

同事 不，我不用。

石关 没关系的。

同事 不，可是是送给石关你的啊。

石关 我一直受不了这种东西，根本吃不下。

同事 真的不用。

石关 太可惜啦。

同事 不不不。你带回去吧。

石关 不用，真的不用。

并切 才4天，没想到要如此整修呢。

(ロボットが車^{くるま}になくなった。)

石関 井沢^{いざわ}っさ、気持ち悪い^{きもちわる}んだよ。
なんかまなざしが重い^{おも}つつかさ。

(石関^{いしげき}たちがりいこを見た。)

同僚 俺^{おれ}、先行^{さきい}ってます。

石関 ああ、そう。後^{あと}つけてたんだ。

りいこ 違います。わたしはただ…

石関 めんどくさ。はっきり言うけどさ、お前^{まえ}、重い^{おも}んだよ。勘弁^{かんべん}してよ。こんな所^{ところ}で、俺^{おれ}が悪い^{わる}みたいじゃん。

創志 あの野郎^{やろう}。

ナイト りいこ。お前^{まえ}、りいこに何^{なに}をした？

石関 は？何だ、お前^{まえ}？

ナイト りいこに謝^{あやま}れ。

石関 何^{なん}で俺^{おれ}がこんな面倒^{めんどう}くせえおんな女^{おんな}に謝^{あやま}らなきゃいけないんだよ。意味^{いみ}わかんねえ。

(ナイトが石関^{いしげき}を殴^{なぐ}った。)

ナイト りいこを傷^{きず}つけるやつは、俺^{われ}がゆる^{ゆる}が許^{ゆる}さない。

(りいこに) 行^いこう。

(机器人已经不在车里了。)

石关 井泽她让人受不了。就觉得眼神呆滞……

(石关他们看到了梨衣子。)

同事 我先走了。

石关 啊，你跟踪我啊。

梨衣子 不是。我只是……

石关 真麻烦。直说好了，看见你就压抑。饶了我吧，别在这里哭啊，搞得好像我成了坏人。

创志 这个混蛋！

奈特 梨衣子。你对梨衣子做了什么？

石关 啊？你想干什么？

奈特 向梨衣子道歉。

石关 为什么我要对这个麻烦的女人道歉啊？莫名其妙。

(奈特打了石关。)

奈特 伤害梨衣子的人，我绝不原谅。

(对梨衣子说) 我们走吧。



- 1 シュー・クリーム 泡芙, 奶油馅点心
- 2 もったいない【勿体ない】
 - a (惜しい) 可惜, 浪费
 - b (良すぎる) 过分(好)

★例 彼にあなたは~/他配不上你

c (ありがたい) 不胜感激

★例 先生に見舞いに来ていただいては~/让老师来探望, 可真不敢当
- 3 まなざし【眼差し】 目光, 眼神
- 4 おもい【重い】
 - a (めかたが) 沉重, 重
 - b (気持ちが) 沉重, 不舒畅

★例 気が~/精神郁闷

c (足や行動が) 迟钝、懒得动弹

★例 足が~/腿沉; 懒得走路
- 5 てづくり【手作り】

自己做, 手制

★例 母親の~/の料理/母亲亲手做的菜

★例 ~/の酒/家酿的酒

★例 ~/のよさが見直されている/(正在)重新评价手工作品的优点
- 6 はけん【派遣】

派遣, 派出

★例 大使を~/する/派遣大使

★例 講師を~/する/派出讲师

★例 新聞社が記者をイギリスに~/する/报社派记者到英国去

★例 軍隊を~/して暴動を鎮圧する/派军队去镇压暴动

★例 ~教授/外来的短期讲课教授; 聘任教授

经典对白 3



MP3 Track
01-03

絶対に守ってあげる



りいこ 何も殴らなくてもいいの
に。

ナイト しゅつりょく
出力 20% でやったから、
だいじょうぶ
大丈夫。

りいこ ばっかみたい。一生懸命に
なっちゃって。

ナイト だって、俺りいこが好きだか
ら。

りいこ ほんとに、ばかみたい、わたし。
し。

(りいこが石関からもらったティッシュ
ペーパーをゴミ箱に捨てた。)

りいこ あ。いつもこうなんだよね。
こうこう
高校のときに、付き合ってた人
も。短大の時の人も。わたしの
こと重いつて。学習能力ない
な、私は。

ナイト りいこはいちずで一生懸命
なんだよ。俺はりいこのそういう
じゅんすい
純粋 なところ、大好きだよ。

りいこ それってプログラムされてる
から、言ってるだけでしょ？

梨衣子 干嘛非要打人啊。

奈特 只用了 20% 的力气，没关系的。

梨衣子 白痴，较什么真啊。

奈特 因为我喜欢梨衣子啊。

梨衣子 我真的像傻瓜一样。

(梨衣子把石关给的面巾纸扔进垃圾
箱。)

梨衣子 啊，总是这样。高中的时候，
短大的时候交往的人都是这样。说
和我在一起很压抑。我真是不长进
啊。

奈特 梨衣子是很专情又用心的人。我
很喜欢梨衣子这样单纯的一面。

梨衣子 是程序设定好让你这么说的
吧？

ナイト そうだよ。だけど、俺はどんな時^{とき}だって、りいこの味方^{みかた}だよ。
何^{なに}があっても、絶対^{ぜったい}に守^{まも}ってあげる。俺はりいこの理想^{りそう}の彼氏^{かれし}だから。

りいこ それもプログラムされてるから言^いってるの？

ナイト そうだよ。

奈特 是啊。但是不论什么时候，我都站在你这边喔。无论发生什么，都会保护你的。因为，我是你的理想男朋友。

梨衣子 这也是程序设定好这么说的吗？

奈特 是啊。

妙语释疑



- 1 しゅつりょく 【出力】 (出せる力) 输出, 输出功率
- 2 つきあう 【付き合う】
 - a (交際する) 交际, 来往, 交往, 共事
 - ★例 人と親しく~/和人亲密交往
 - b (義理で) 陪伴, 作陪
 - ★例 社交上の~/应酬
- 3 短大 短期大学, 一般学制2年。类似中国的大专
- 4 いちず 【一途】 专心, 一心一意
- ★例 妻を~に愛する/一个心思地爱着自己的妻子
- 5 みかた 【味方】
 - a (自分の属する方) 我(方), 自己这一方
 - b (仲間) 同伙, 伙伴, 朋友

奈特在梨衣子同事美加的挑唆下，误以为梨衣子和创志关系暧昧。但是实际上他们只是在公司厨房做泡芙而已。奈特在公司门口等了一夜。

经典对白 4



MP3 Track
01-04

一緒に帰ろう



ナイト りいこ。りいこは浅元創志が
好きなの？

りいこ は？

創志 え、何？ そうなの？

りいこ そんなわけじゃないです
か。

ナイト 俺のりいこと一晩じゅう何
をしてたんですか。

りいこ ちょっと…ていうか、一晩じ
ゅう待ってたわけ？

ナイト だって、りいこ、浮気してる
んじゃないかと思って。

りいこ 仕事だってば。

創志 いや、君たちは本当にお似合
いですな。ははは。

りいこ ちょっと、室長。

創志 駐車場^{ちやうしゃじやう}で待ってるから。

ナイト りいこ、二人でどこ行くの？

りいこ ねえ、もしかして、ロボット
が嫉妬^{しつと}してるわけ？

ナイト 設定したのはりいこでしょ。
ちょっと焼き餅^{やもち}やきな彼氏^{かれし}って。

奈特 梨衣子。你喜欢浅元创志吗？

梨衣子 啊？

创志 唉？ 什么？ 这样啊？

梨衣子 那怎么可能啊。

奈特 你和我的梨衣子，一个晚上都干
了什么？

梨衣子 也就是说你等了整整一个晚
上？

奈特 但是，梨衣子，我担心你在搞外
遇。

梨衣子 我不是说了是工作嘛。

创志 你们两个还真是般配啊。哈哈
哈。

梨衣子 等下，室长。

创志 我在停车场等你。

奈特 梨衣子，你们俩要去哪儿？

梨衣子 喂，难道机器人也会嫉妒？

奈特 这不是你设定的吗？稍微会吃醋
的男朋友。

1

《绝对男友》